Guida essenziale all'utilizzo di Translation Office 3000 versione 9.0

a cura di Luciano Drusetta <u>drusetta@libero.it</u> e Antonella Grati <u>Antonella.Grati@gmail.com</u>

<u>Sommario</u>

os'è Translation Office 3000 versione 9.0	4
Requisiti di sistema	. 5
ome installare Translation Office 3000 versione 9.0	6
Aggiornamento da una versione precedente	6
rimi passi in Translation Office 3000 versione 9.0	9
1. Come impostare le valute e i servizi	9
2. Come creare un'anagrafica clienti	13
3. Come creare offerte e progetti	21
4. Come creare i singoli lavori	25
5. Come emettere una fattura	26
6. Come cambiare la lingua di visualizzazione	30
7. Come utilizzare Translation Office 3000 in rete	30
8. Come fare copie di sicurezza del proprio archivio	30
egistrazione del software	32
Periodo di prova	32
Informazioni per l'acquisto	32
Come registrare Translation Office 3000 versione 9.0	32

Indice delle figure

Figura 1 Schermata del programma di aggiornamento	7
Figura 2 Inserimento valute: finestra Business Settings	10
Figura 3 Esempio inserimento nuove valute	10
Figura 4 Esempio inserimento nuove valute: schermata General	11
Figura 5 Esempio inserimento nuove valute: schermata Edit Base Currency	11
Figura 6 Aggiunta servizio	12
Figura 7 Aggiunta servizio – New	13
Figura 8 Inserimento nuovo cliente	13
Figura 9 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (1)	14
Figura 10 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (2)	15
Figura 11 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (3)	15
Figura 12 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (4)	16
Figura 13 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (5)	16
Figura 14 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (6)	17
Figura 15 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (7)	18
Figura 16 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (8)	18
Figura 17 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (9)	19
Figura 18 Inserimento nuovo cliente: Quick Creation	19
Figura 19 Importazione anagrafica clienti da file	20
Figura 20 Importazione anagrafica clienti da file Excel	20
Figura 21 Creazione offerte (Quotes)	21
Figura 22 Creazione offerte (Quotes) dettaglio	22
Figura 23 Inserimento rapportino analisi CAT	23
Figura 24 Creazione Progetto (Project)	23
Figura 25 Creazione Progetto (Project) New Project	24

Guida essenziale a Translation Office 3000 versione 9.0 – Pagina 2

Figura 26 Esempio di compilazione scheda di Progetto	. 25
Figura 27 Esempio di lavoro non completato	. 26
Figura 28 Dettagli di un lavoro completato	26
Figura 29 Creazione fattura (New invoice)	. 27
Figura 30 Inserimento maggiorazioni (markup) o sconti (discount)	. 28
Figura 31 Esempio inserimento imposte specifico per il caso italiano	. 28
Figura 32 Creazione rapida di una fattura	29
Figura 33 Come collegare il pagamento a una o più fatture	. 29
Figura 34 Modifica lingua di visualizzazione	. 30
Figura 35 Copie di sicurezza – posizione database sul disco rigido	. 31

Cos'è Translation Office 3000 versione 9.0

TO3000 versione 9.0 è un software particolarmente evoluto che si integra facilmente e perfettamente nella gestione degli affari dei traduttori freelance, trasformando gli aspetti amministrativi del complesso e variegato mondo della traduzione professionale in concetti facili da capire e da gestire.

Grazie al sistema di guida in linea, per imparare a conoscere **Translation Office 3000 versione 9.0** possiamo sfogliare gli argomenti in modo consecutivo oppure ricercare le funzioni che più ci interessano semplicemente premendo il tasto **F1** da qualsiasi posizione di TO3000.

E se abbiamo domande, il team del produttore **AIT** è sempre pronto ad fornirci assistenza.

È possibile contattarli qui (in lingua inglese): <u>http://www.aithelp.com/</u>

TO3000 versione 9.0 è la versione più aggiornata di questo gestionale, che possiamo ben definire "l'ufficio portatile dei traduttori freelance".

Requisiti di sistema

Hardware e software	Requisiti per TO3000 versione 9.0:
Sistema operativo	Windows 98 Windows ME Windows 2000 Windows XP Windows 200 Windows Vista Windows 7
Processore	300 MHz o superiore
Memoria RAM	256 Mb o più
Spazio su disco rigido	20 Mb per l'installazione iniziale più uno spazio variabile per il database*
Monitor	Qualsiasi monitor VGA/SVGA con risoluzione minima di 640x480 pixel e 256 colori

• **Da notare**: è importante avere sempre abbastanza spazio libero su disco per il database (almeno 100–200 Mb) in modo da consentire un incremento naturale, senza problemi o errori dovuti a spazio insufficiente.

Come installare Translation Office 3000 versione 9.0

Per installare TO3000 versione 9.0:

1. Scarichiamo il file di installazione di TO3000 versione 9.0 file utilizzando il seguente link:

http://download.to3000.com/SetupTO3000V9.exe

2. Una volta scaricato il file *SetupTO3000V9.exe*, dobbiamo avviarlo e seguire le istruzioni che ci vengono fornite dalla proceduta di installazione guidata (solo in lingua inglese).

Durante la procedura ci verrà chiesto di scegliere i componenti da installare.

- *Demo database* (database dimostrativo): scegliamo questa opzione se stiamo installando TO3000 versione 9.0 per una valutazione di prova, in attesa di decidere se acquistarne o no la licenza. Il database dimostrativo contiene solo alcuni record, sufficienti però a simulare i dati del flusso di lavoro di un traduttore freelance esperto.
- *Empty database* (database vuoto): scegliamo questa opzione se vogliamo lavorare su un database pulito (vuoto) su cui iniziare a inserire i dati reali del nostro flusso di lavoro effettivo. Se installiamo TO3000 versione 9.0 in sostituzione di una versione precedente dalla quale desideriamo recuperare i dati storici, *prima* di far partire il programma di installazione della versione 9.0 dobbiamo cancellare o rimuovere il nostro database esistente (ad es. salvandolo su un supporto rimovibile esterno).
- *Do not install database* (installazione senza database): scegliamo questa opzione se stiamo aggiornando da una versione precedente di TO3000 che possiede già un database installato e funzionante e non abbiamo bisogno di installarne un altro.

Da notare: come misura di sicurezza, il programma di installazione di TO3000 versione 9.0 non sovrascrive *mai* in nessun caso il database esistente. Se vogliamo installare un nuovo database, è necessario spostare o cancellare il file del database esistente a mano, *prima* di far partire il programma di installazione della versione 9.0.

Il database di TO3000 versione 9.0 si trova in questa cartella di installazione:

\Translation Office 3000 V9\db\TO3000.fdb

Dobbiamo fare attenzione a non cancellare questo file accidentalmente, perché contiene tutti i dati del nostro lavoro!

Aggiornamento da una versione precedente

Se vogliamo provarlo a scopo di valutazione, possiamo installare e usare TO3000 versione 9.0 anche senza bisogno di disinstallare le versioni precedenti. Ecco come procedere in questo caso:

• installiamo il nuovo TO3000 versione 9.0 nello stesso PC che contiene la vecchia versione, scegliendo di installare il database vuoto;

- inseriamo il numero di licenza di TO3000 versione 9.0;
- avviamo il programma di aggiornamento TO3000Upgrade.exe.

Il programma di aggiornamento viene installato insieme a TO3000 versione 9.0 e si trova in questa cartella: *Cos'è Translation Office 3000 versione 9.0*

Per importare i dati da una versione precedente alla versione 9.0 di TO3000 occorre specificare la posizione del file eseguibile *TO3000.exe* della versione precedente. Per esempio, l'eseguibile della versione 8 dovrebbe trovarsi nella cartella *C*:*Programmi**Translation Office 3000 V8*\.

👖 TO3000 Upgrade Utility, Version	9.0
Image: A state of the state	Import from Translation Office 3000, Version 7 Translation Office 3000, Version 8
Path to T03000.EXE, Version 7:	
C:\Programmi\Translation Office 3000 V7\	
	Start Import

Figura 1 Schermata del programma di aggiornamento

Da notare: se stiamo installando TO3000 versione 9.0 su un PC nuovo, per poter recuperare i dati dei lavori inseriti nelle versioni precedenti ricordiamoci di copiare a mano la cartella *Business* utilizzata dalla versione precedente in questa nuova posizione: *Documenti\Business*.

Da notare: i modelli, le scalette di sconto CAT e le impostazioni personalizzate dei filtri (*Local Custom Filter*) non vengono importate automaticamente dalla versione precedente. Dobbiamo spostarle noi a mano nella cartella di setup di TO3000 versione 9.0. Qui di seguito indichiamo dove si trovano i modelli, le scalette di sconto CAT e le impostazioni personalizzate dei filtri (*Local Custom Filter*) rispettivamente nella versione 8 e nella versione 9 di TO3000:

Modelli

- 1. TO3000 V8: ...\Translation Office 3000 V8\Templates\
- 2. TO3000 versione 9.0: ... \Translation Office 3000 Version 9.0 \Templates \

Scalette di sconto CAT

- TO3000 V8: ...\Translation Office 3000 V8\System\Schemes\
- TO3000 versione 9.0: ... \Translation Office 3000 Version 9.0 \System \Schemes \

Impostazioni personalizzate dei filtri

- TO3000 V8: ... \Translation Office 3000 V8 \Filters \
- TO3000 versione 9.0: ...\Translation Office 3000 Version 9.0\Filters\

Primi passi in Translation Office 3000 versione 9.0

Descriveremo ora le procedure di base per poter iniziare a lavorare con TO3000 versione 9.0, e in particolare:

- 1. Come impostare le valute e i servizi
- 2. Come creare un'anagrafica clienti
- 3. Come creare offerte e progetti
- 4. Come creare i singoli lavori
- 5. Come cambiare la lingua di visualizzazione
- 6. Come utilizzare TO3000 in rete
- 7. Come fare copie di sicurezza del proprio archivio

1. Come impostare le valute e i servizi

Se abbiamo eseguito un'installazione pulita di TO3000 versione 9.0 (cioè se non si tratta di un aggiornamento da una versione precedente) per prima cosa dobbiamo indicare con quali valute estere lavoriamo. Probabilmente, avremo la necessità di aggiungere noi a mano alcune valute. Dovremo anche indicare qual è la nostra valuta di base (ad es. Euro, Sterline o Dollari). Dopo l'installazione di TO3000 versione 9.0 basta un attimo per inserire le impostazioni di base adatte alle esigenze della nostra attività.

Da notare: per *Base currency* (valuta di base) s'intende la valuta nella quale vogliamo o dobbiamo gestire la nostra contabilità. Per ulteriori informazioni sulla valuta di base e sull'utilizzo di altre valute, è possibile consultare la sezione *Multiple currencies Support* della guida in linea.

Come aggiungere nuove valute.

Avviamo TO3000 versione 9.0; clicchiamo sulla voce di menu **Settings > Business**.

• Clicchiamo su Currencies per aprire la sezione valute della finestra Business Settings.

🖬 Business Settings			? <u>- </u>
Groups of Services	Currency	Description	New
	AUD	Australian Dollar	
Volume Units	CAD	Canadian Dollar	
Surrencies	CHF	Swiss Franc	Delete
Exchange Rales	EUR	Euro	
Iaxes Discounts/Markuns	GBP	British Pounds	
Countries	JPY	Japanese Yen	
Payment Methods	SEK	Swedish Krona	
1 Categories	USD	US Dollars	
			✓ <u>C</u> lose

Figura 2 Inserimento valute: finestra Business Settings

- Per inserire una nuova valuta, clicchiamo su **New** in alto a destra.
- Viene visualizzata una finestra (vedi più sotto a sinistra) nella quale dobbiamo inserire la nuova moneta: nel campo superiore inseriamo la sigla internazionale ufficiale della moneta composta da 3 lettere, e nel campo inferiore scriviamo il nome completo della moneta. Qui in basso a destra abbiamo inserito un esempio ipotetico:

New Currency	New Currency
3-letter Abbreviation:	3-letter Abbreviation: FBC
Descriptive Name:	Descriptive Name: Facebook Currency
⊘ Help ✓ OK X Cancel	⊘ Help ✓ OK X Cancel

Figura 3 Esempio inserimento nuove valute

Come cambiare la valuta di base.

- Clicchiamo sulla voce di menu Settings > Advanced.
- Qui clicchiamo su General.

Advanced Settings	×
Advanced Settings General Base Currency: EUR Codes Folders Street Address 1 Salutations Custom Fields Street Address 2 Custom Variables Custom Queries Custom Reports Custom Reports CATCount Invoices in the middle of the range can be deleted Enable numbering of Client Invoice copies Enable numbering of Client Invoice copies	

Figura 4 Esempio inserimento nuove valute: schermata General

• Per impostare la nuova valuta di base, clicchiamo poi su **Base Currency** e scegliamo la valuta desiderata come illustrato qui sotto a destra.

Edit Base Currency	Edit Base Currency		<u>? ×</u>
Currency: EUR	Currency: EUR	•	Swedish Krona
② Help ✓ OK X Cancel	Help		K 🛛 🗶 Cancel

Figura 5 Esempio inserimento nuove valute: schermata Edit Base Currency

In TO3000 versione 9.0 i servizi possono essere quelli tradizionali di un traduttore, come per esempio "traduzione da una certa lingua source a un'altra lingua target", ma possiamo inserire anche servizi meno comuni, come per esempio "formazione" o "consulenza". Nella finestra **Business Settings** possiamo inserire qualsiasi tipo di servizio.

Ecco come si fa ad aggiungere un servizio (traduzione in una certa combinazione linguistica, revisione, DTP e così via).

- Clicchiamo sulla voce di menu Settings > Business.
- Nella finestra visualizzata clicchiamo su **Groups of Services** e, se non lo troviamo nell'elenco esistente, aggiungiamo un nuovo servizio cliccando su **New** in alto a destra.

Mass Invoicing Edit Status: *All* Approved: *All* - Client Global Cr & Sent Jobs Total D/M Value Tax Value	Clie 🛞 🚣	🚱 Invoices to Clients			
Client Global Cr A Sent Jobs Total D/M Value Tax Value		Mass Invoicing Edit	Status: *All*	• Ap	proved: *All* 💽
Str. Groups of Services General FA Prices for Clients Clients Exchange Rates Int Exchange Rates Int Exchange Rates Clients Discounts/Markups Categories CAT, Fuzzy (70-99%) Clients Categories New Services Group of Services: Group of Services: Qui scriwiamo il nuovo gruppo di servizi -33,2 Outes to Chentes Clients Categories New Service Group ? Y Categories New Service Group ? Oui scriwiamo il nuovo gruppo di servizi -33,2 Oroup of Services: Qui scriwiamo il nuovo gruppo di servizi Image: Service of Clients -1 Categories New Service Group Oroup of Services: Qui scriwiamo il nuovo gruppo di servizi Image: Service of Clients -1 Value clints -1 Value clints -1 Value clints -1 Value clints -1	Client	Client Tr. & Business Settings	Global Ci ∧ Sent Jobs Total	D/M Value	Tax Value Tax 2 Value ? X -12,4
	General Prices for Clients Quotes to Clients Invoices to Clients Payments rom Clients Clients	Str Services An Services FA Noume Units Int Exchange Rates Int Taxes ST Social Services Exchange Rates Taxes ST Social Services Int Countries ST Social Services Int Countries Str Categories	Group Qui scriviamo il nuovo gruppo di servizi - None - Acconto / prepagamento Altri servizi CAT, 100% matches CAT, Fuzzy (70-99%) CAT, Fuzzy (70-99%) CAT, Fuzzy (75-94%) New Service Group Group of Services: Qui scriviamo il nuovo gruppo di servizi Image: Constant of the service of the service Proofreading Revisione Scansione Simultaneous Interpreting Traduzione	?× Cancel	New -37,4 Edit -24,6 -26,0 Delete -67,3 -30,1 -33,2

Figura 6 Aggiunta servizio

• Cliccando poi su **Services** e quindi su **New** possiamo inserire il nuovo servizio (ad esempio: del gruppo di servizi "Traduzione" può far parte il servizio "Traduzione dall'inglese all'italiano").



Figura 7 Aggiunta servizio – New

2. Come creare un'anagrafica clienti

Ecco due modi per compilare il database dei clienti: inserirli a mano uno per uno oppure importarli da un file. Se possediamo versioni precedenti di Translation Office 3000, possiamo importare rapidamente i nostri clienti (insieme a tutti i relativi dati) dal database della versione precedente.

Come inserire i clienti a mano:

• Clicchiamo sulla voce di menu New... > Client.



Figura 8 Inserimento nuovo cliente

• Seguiamo la procedura guidata di creazione del nuovo cliente (New Client Wizard).

🕅 New Client Wizard (step 1 of 9)			×
Enter new client's name. You will be able to change client's name later if n	eeded.		3
Name: AAA Nuova Agenzia di Traduzior	18		
@ Help	< <u>⊟</u> ack	<u>N</u> ext >	<u>C</u> ancel

Figura 9 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (1)

Primo passo: inserimento del nome (denominazione ufficiale, tipo di società).

🕼 New Client Wizard (step 2 of 9)	×
Enter new Client's code.	\sim
This code will be used in Client's folder name, as well as in some invoice codes. You will be able to change this code later if needed.	>
(maximum 15 characters) Client Code: AAA_NUOVA AUTO	
⊘ Help < <u>B</u> ack Next >Can	cel

Figura 10 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (2)

Secondo passo: inserimento del codice cliente (cliccando su AUTO viene generato un codice automatico).

🚳 New Client Wizard 🛛	(step 3 of 9)				X
Enter new Client's post	al address.				-
(optional)					``
Street Address:	indirizzo				
	(anche su due righe)				
City:	Città				
State:					
Country:	Unknown	-			
ZIP Code:	Indonesia Iran	-			
	Iraq Ireland				
	lsrael Italy				
	Jamaica				
	Japan Jordan				
	Kazakhstan Kenva				
2 Help	Kiribati	-	≺ <u>B</u> ack	<u>N</u> ext >	<u>C</u> ancel

Figura 11 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (3)

Terzo passo: inserimento dell'indirizzo.

🚳 New Client Wizard	(step 4 of 9)		×
Enter new Client's cont	act details.		
(optional)			``
E-mail:	email@nuovagenzia.it		
E-mail 2:	email2@nuovagenzia.it		
Phone:	+39 02 1000000		
Phone 2:	+39 02 1000001		
Phone 3:			
Phone 4:			
Fax:	+ 39 02 1000100		
Notes:	Dal lunedì al venerdì dalle 8:30 alle 16 Sono chiusi il giovedì mattinal	:00 orario non stop 🔎]
Web site:	www.nuovagenzia.it		I
2 Help	< <u>B</u> a	ck <u>N</u> ext >	<u>C</u> ancel

Figura 12 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (4)

🕼 New Client Wizard (step 5 of 9)	X
Enter new Client's financial details.	-
(optional)	(
Currency: EUR Payment Terms: From Invoice Date Image: Within 30	
Vat Number: numero di P. IVA (maximum 20 charac	ters)
Invoicing policy: Invoice Client Jobs C Immediately after completing journamediately after total of invoiced jobs reaches O Only after total of invoiced jobs reaches O days O days	
Ø Help ≤ Back Next >	<u>C</u> ancel

Quarto passo: inserimento dei dati di contatto.

Figura 13 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (5)

Quinto passo: inserimento della modalità pagamento e altre indicazioni contabili.

Facciamo notare che nel campo **Vat number** è possibile far precedere il numero di partita Iva anche dal codice del paese (due lettere) ed eventualmente anche dalla dicitura "e CF:" in modo che in fattura compaia così: "**Partita IVA e C.F.:**"

Qui di seguito forniamo alcuni esempi di modalità di pagamento:

Within 60 days: pagamento a 60 giorni netti dalla data della fattura On day 10 of the next month: pagamento a fine mese + 10 giorni di tolleranza On day 40 of the next month: 30 gg fm + 10 gg di tolleranza On day 45 of the month following next: 60 gg fm + 15 gg di tolleranza On day 60 of the month following next: 90 gg fm

Invoicing policy: qui possiamo indicare se desideriamo fatturare al Cliente non appena il lavoro è completato, oppure solo se viene raggiunta una certa cifra (minimo fatturabile).

🏠 New Client Wizard (step 6 of 9)	x				
Clients local settings	A				
You can specfy client's local settings if they are different than your own. These settings will be 🛛 💙 used in document templates.					
Generation of RTF files: Defau	t Locale				
Negative Currency Format: - 1,1	Samples:				
Decimal Symbol: ,	Positive Number: 123.456.789,00				
No. of digits after Decimal: 2	Negative Number: - 123.456.789,00				
Digit Grouping Symbol:	Short Date: 30/01/2011				
Date Separator: /	Long Date: domenica 30 gennaio				
Short Date Format: dd/MM/yyyy					
Long Date Format: dddd d MMM	М уууу				
 Help 	< <u>B</u> ack <u>N</u> ext > <u>C</u> ancel				

Figura 14 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (6)

Sesto passo: qui è possibile impostare il formato predefinito per la visualizzazione delle date e dei numeri specifica per questo Cliente.

🏠 New Client Wizard (step 7 of 9)		×
Enter any additional information about this client.		0
(optional)		``
General Information: Ottimi commenti sulla BlueBoard di ProZ. Non accettano proforme, mandano loro ur fattura con dicitura generica "Lavori svolti r Chiedono consegna dei file uncleaned.	i riepilogo a fine mese e chiedono iel mese di"	
Help	< <u>B</u> ack <u>N</u> ext ≻	<u>C</u> ancel

Figura 15 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (7)

Settimo passo: qui mostriamo un esempio del tipo di annotazioni che si possono inserire.

🕼 New Client Wizard (step 8 of 9)	×
Enter custom information about this client.	~
(optional)	()
No custom fields specified. Use Settings->Advanced->Custom Fields window to add custom fields.	
⊘ Help < <u>B</u> ack <u>N</u> ext > <u>C</u> a	ncel

Figura 16 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (8)

Ottavo passo: se in altra parte del programma abbiamo creato dei campi personalizzabili, li possiamo inserire qui.

🕼 New Client Wizard (step 9 of 9)	×
Do you wish to create this Client's folder now?	~
Client's folder can be created at any time later.	>
Client Folder: C:\Documents and Settings\ADMIN\Documenti\Business\Clients\AAA_NUO	V/
Create	
⊘ Help < Back Einish Call	ncel

Figura 17 Procedura guidata inserimento nuovo cliente (9)

Nono e ultimo passo: ci viene richiesto se vogliamo creare la cartella del Cliente. Se clicchiamo su Create, quest'ultima viene creata all'interno della cartella Business\Clients e porta lo stesso nome del codice Cliente scelto nel secondo passo della procedura guidata.

Se abbiamo particolarmente fretta, è possibile inserire solo alcuni dati essenziali usando il comando **Quick Creation**. Possiamo inserire tutti gli altri dati in un momento successivo.

Main Conta	cts Marketing Prices
New Client	Clone
Delete	Quick Creation
Starts with	<u> </u>
Nome	A

Figura 18 Inserimento nuovo cliente: Quick Creation

Con il programma di importazione *Import Utility* possiamo importare i clienti da file di formato .xls, .dbf, .txt, .csv e .mdb.

Come importare l'anagrafica dei clienti da un file:

• Avviamo SetupTO3000V9.exe e installiamo il programma di importazione di TO3000 versione 9.0 denominato *Import Utility*.

• Avviamo il programma Import Utility e seguiamo le istruzioni a video (solo in inglese).

TO3000 Import U Language	tility, Version 9.0, Build 12.	
Translation Office 3000		()
\$	Import from C XLS (MS Excel) C .DBF (dBASE 5, dBASE III, dBASE IV) C .TXT (Text) C .CSV (Comma Separated Values) C .MDB (Microsoft Access)	
Import Utility	I Translations, 2009. All rights reserved. Version 9.0, Build 12.	
Load Scenario	Save Scenario < Back Next > Exit	OK.

Figura 19 Importazione anagrafica clienti da file

STO3000 Import Utility, Version 9.0, Build 12. - Import from Clients.xls - D × Language 3 Translation Office 3000 Source File Name C:\Programmi\AIT\Translation Office 3000 Version 9.0\Import\Sources\Clients.xls Import Utility http://www.to3000.com (c) Advanced International Translations, 2009. All rights reserved. Version 9.0, Build 12. < Back Next > Exit Save Scenario

Esempio di importazione anagrafica Clienti da un file Excel.

Figura 20 Importazione anagrafica clienti da file Excel

• Per ulteriori informazioni sulla procedura di importazione, è possibile consultare la sezione *Importing client data* della guida in linea.

Per importare i dati da una delle versioni precedenti di TO3000 è possibile consultare la sezione *Upgrade to TO3000, Version 9.0* della guida in linea.

3. Come creare offerte e progetti

Possiamo creare offerte (**Quotes**) e progetti (**Projects**) utilizzando la relativa scheda della finestra cliente (**Client**) oppure la scheda principale (**Main**) della finestra di progetto (**Project**). Possiamo anche creare un progetto a partire da una determinata offerta (**Quote**).

Come creare un'offerta (Quote):

- Nel pannello di navigazione a sinistra espandiamo la sezione **Clients** e clicchiamo sull'icona **Client**.
- Da qui, clicchiamo sulla scheda Quotes.
- Clicchiamo su **New Quote** e inseriamo i dati relativi al progetto per il quale stiamo predisponendo l'offerta.

New Client Quote						推 制。	? ×
Gient: Stud	lio L			Date	Sent:	06/02/2011	-
Client PM:				C	Code:	Auto	
				s	Status:	Unknown	-
Draft Project							
Client Jobs Request for Q	uote Answer	Custom	Fields				
New Edit Delete							
Name	Group of Servic	Service	Unit	Volume Pr	rice	Pricing T	otal
Create Explore	You can create	and explore fo	olders after Qu	iote is entere	d in dat	tabase.	
Draft Timeline:	=	Assigned		Total: 0,1	00		
Assigned:	Deadline:						
06/02/2011 9.00	06/02/2011 18	.00 💌		Cli	ient Cu	rrency: EUR	
(today)	(today	0					
RTE Tem	plates will be ava	ilable after Qu	unte is enterer	t in database			333555
					<u>1995</u>	<u></u>	222222 222222
Help			Apply		/ ок	× C	ancel

Figura 21 Creazione offerte (Quotes)

Da notare: per poter creare un'offerta è necessario che tra i contatti del Cliente sia stato inserito almeno un nominativo, che viene inserito qui cliccando su **Client PM**.

Nel campo Status: possiamo scegliere tra **Unknown** (per esempio se ancora non sappiamo se il nostro preventivo è stato accettato o no), **Accepted** (se la nostra offerta è stata accettata) o **Rejected** (se il Cliente non ha confermato il lavoro, o se noi abbiamo rifiutato il lavoro). Le motivazioni alla base di ciascuna scelta si possono specificare nel campo **Answer**.

Un preventivo riguarda un progetto comprendente uno o più lavori, che possiamo inserire uno per uno cliccando sulla scheda **Client Jobs** e da lì su **New**:

New Draft Cli	ient Job ? 🔀
Details	
Name:	Documentazione tecnica preliminare
Group:	Traduzione
Service:	EN-IT
Volume:	0 cartelle Cartelle Cartelle CATCount
	0,00 per unit 🗨 <= Prices =>
	Total: 0,00 Currency: EUR
∂ <u>H</u> elp	V OK X Cancel

Figura 22 Creazione offerte (Quotes) dettaglio

Nella finestra visualizzata possiamo inserire il tipo di servizio per il quale proponiamo la nostra quotazione. Cliccando su **AnyCount** si apre una finestra che ci permette di conteggiare la quantità di testo contenuta nel file (anche più di uno) del quale ci viene richiesta la traduzione. Cliccando su **CATCount** si apre questa finestra, nella quale (cliccando su **Scheme ...> Load**) possiamo caricare il rapportino di analisi di Trados, Wordfast, e così via, precedentemente calcolato sugli stessi file, oppure inserire a mano i dati richiesti.

CATCount						×
<u>S</u> cheme Log Uutput	Help					
Match types:	Words:	P	ercentag of full w	je payment ord rate:	Eq be	uivalent wordcount to paid at full word rate:
XTranslated [0	×	0	<u> </u>	=	0
Repetitions [0	×	0	<u>→</u> %	=	0
100% Matches	0	×	0	<u>+</u> %	=	0
95% - 99% [0	×	0	- % •	-	0
85% - 94% [0	×	0	- % -	-	0
75% - 84%	0	×	0	- % •	-	0
50% - 74% [0	×	0	- % •	-	0
No Match	0	×	0	- % •	=	0
	Total wordcount: 0					Total CATCount: 0
					~	OK 🔀 Cancel

Figura 23 Inserimento rapportino analisi CAT

Come creare un progetto (Project):

• Nel pannello di navigazione a sinistra espandiamo la sezione **Projects** e clicchiamo sull'icona **Project**.



Figura 24 Creazione Progetto (Project)

- Qui clicchiamo sulla scheda principale (Main).
- Clicchiamo su **New Project** e inseriamo i dati relativi al progetto che desideriamo aprire.

Select Client			<u>? ×</u>
New Client		Clone	
Delete		Help	
Starts with	•		
Name			-
Studio			
Studio Ass		Srl	P
Studio B			P
Studio Br			
Studio C			
Studio di Traduzioni			P
Studio D			P
Studio F			
Studio G			
Studio Inter			P
Studio IT			₽.
	Clients [Total in [Displayed: Database:	291 291
⊘ Help	🖌 ОК	🔀 Car	ncel

Figura 25 Creazione Progetto (Project) New Project

Qui di seguito diamo un esempio di come si potrebbe compilare la scheda di Progetto.

New Project		<u>?×</u>	
Client PM:	nt: Studio Ass Annamaria B ds	Code: Auto	
During the second	o di traduzione di un impiente di imbet	tialiamente EC IT	
Project Name: Proget	o di traduzione di un impianto di impo	lugiramento ES-11	
Information: Si tratta della continuazione del progetto XXYYZZ del cliente CCYYXX per il quale abbiarno lavorato l'anno scorso, perciò chiedono di mantenere la stessa tariffa.			
Create Explore You can create and explore folders after Project is entered in database.			
Timeline:	=Assigned	=Deadline =Now	
Assigned:	Deadline:	Completed:	
10/02/2011 9.00 💌	10/02/2011 18.00 🔽	\rightarrow	
(today)	(today)		
Optional Status: Normal			
RTF Templates will be available after Project is entered in database.			
@ Help	Apply	OK 🎗 Cancel	

Figura 26 Esempio di compilazione scheda di Progetto

4. Come creare i singoli lavori

In TO3000 versione 9.0 i vari lavori (**Job**) sono raggruppati in progetti. Ciascun progetto (**Project**) consiste in un insieme di singoli lavori. Per "lavoro" si intende una certa quantità (caratteri, parole, ore o qualsiasi altra unità di misura) di un determinato servizio (come può essere la traduzione da una certa lingua a un'altra), che ci viene assegnato in una certa data e con una precisa scadenza. Molte agenzie di traduzione lo definiscono "ordine" o "commessa".

Il modo più veloce per creare lavori all'interno di un progetto è usare la scheda **Tree** della finestra **Project**. Per ulteriori informazioni sui lavori è possibile consultare le sezioni *Project Window* e *Tree tab of Project Window* della guida in linea.

Come aprire singoli lavori (Job) per un determinato cliente:

- Nel pannello di navigazione a sinistra espandiamo la sezione **Projects** e clicchiamo sull'icona **Project**.
- Clicchiamo sulla scheda **Main** e scegliamo il progetto all'interno del quale desideriamo aprire un nuovo lavoro.

- Clicchiamo sulla scheda Tree.
- Clicchiamo col pulsante destro del mouse sull'iconcina che si trova alla sommità della struttura ad albero (o anche sul nome del progetto) e si aprirà una lista a scomparsa nella quale cliccare sulla dicitura **New Client Job**.

Oppure possiamo creare rapidamente un lavoro cliccando sulla voce di menu New... > Job.

5. Come emettere una fattura

Con TO3000 versione 9.0 possiamo emettere, modificare e cancellare rapidamente le fatture ai clienti. Quando una certa fattura ci viene pagata, dobbiamo inoltre collegare il pagamento ricevuto a quella determinata fattura. Ovviamente è possibile emettere fattura solo per i lavori già segnati come **completati**.

Edit Client Job	<u>?</u> ×
Client: Trad Project: 0490, 2009 - Trad	Code: J-TRAD
Client PM: Daniela V	Client PO: 5643
Details Instructions Work Notes Custom Fields	
Name: 5643 Manuale + messaggi awolgitrice	
Group: Traduzione	
Service: IT-HU	
Volume: 58 cartelle - AnyCount	<= CATCount
Price: 17,00 per unit < <= Prices =>	Client Currency: EUR
Total: 986,00	
Project Folder: Create Explore None	
Timeline =Assigned	=Deadline =Now
Assigned: 20/11/2009 9.00 • (452 days ago) Deadline: 16/12/2009 9.00 • (426 days ago)	Completed:
Optional	Status: Normal
RTF Templates: Client Job - Template - English.rtf	Save Save&Open Print
Help Apply	V OK 🎗 Cancel

Figura 27 Esempio di lavoro non completato



Figura 28 Dettagli di un lavoro completato

Come creare la fattura per un certo cliente (Invoice):

- Nel pannello di navigazione a sinistra espandiamo la sezione **Clients** e clicchiamo sull'icona **Client**.
- Clicchiamo sulla scheda Main e scegliamo il cliente.
- Clicchiamo sulla scheda Invoices.
- Clicchiamo su New e inseriamo i dati richiesti. Ovviamente, possiamo creare una nuova fattura solo se per quel determinato cliente esistono in TO3000 dei lavori (Job) completati e non ancora fatturati. Per ulteriori informazioni sui lavori è possibile consultare la sezione *Creating invoices to clients* della guida in linea.



Figura 29 Creazione fattura (New invoice)

• Nella finestra New Invoice dobbiamo inserire i vari lavori da fatturare e impostare le eventuali maggiorazioni (markup) o sconti (discount).

Discount/Markup:	Contributo INPS (4,00%)	7,56
Discount/Markup 2:	- None - (0,00%) 🔹 💌	0,00
	- None - (0,00%) Volume Discount (- 10.00%)	
Tax:	Rush Job Markup (50,00%) Volume Discount (- 20.00%)	0,00
Tax 2:	Rush Job Markup (25,00%)	0,00
	Maggiorazione urgenza (15,00%)	1
	Contributo INPS (4,00%)	after Invoic

Figura 30 Inserimento maggiorazioni (markup) o sconti (discount)

 Possiamo usare le due voci Discount/Markup e Discount/Markup 2 per indicare eventuali maggiorazioni per lavoro urgente o sconti per grandi quantità. Per la contabilità italiana consigliamo di usare la voce Discount/Markup per la rivalsa INPS del 4%, la voce Tax per l'IVA al 20% e la voce Tax 2 per la R.A. al 20%, come mostrato qui sotto.

Discount/Markup: Cor	tributo INPS (4,00%) 🛛 🔽	7,56
Discount/Markup 2: - No	ine - (0,00%) 🔹 💌	0,00
N	et Jobs Total: 196,56	
Tax: IVA/	VAT (20,00%)	39,31
Tax 2: R.A.	(- 20,00%)	-39,31

Figura 31 Esempio inserimento imposte specifico per il caso italiano

Possiamo creare rapidamente una fattura anche dal menu principale **New... > Invoice**.

Come inserire il pagamento da un certo cliente (Payment):

- Nel pannello di navigazione a sinistra espandiamo la sezione **Clients** e clicchiamo sull'icona **Client**.
- Clicchiamo sulla scheda Main e scegliamo il cliente.
- Clicchiamo sulla scheda dei pagamenti (Payments).
- Clicchiamo su **New** e inseriamo i dati richiesti.

Edit Payment From: Trad To: Drusetta Payment Linked with Invoices Value: 185,00 Notes: Saldo fattura 105/2011	Date Received: 15/02/2011 Code: P-TRADEX0010
Linked: 0,00 Not Linked: 185,00	Client Currency: EUR
RTF Templates: Payment from Client	Template - English. 👻 Save Save&Open Print
⊘ <u>H</u> elp	Apply 🛛 🖌 🔀 Cancel

Figura 32 Creazione rapida di una fattura

Edit Payment					?×	
	From: Trad		Date	Received: 15/02/2011	-	
	To: Drusetta			Code: P-TRAD)6	
Payment	Linked with Invo	pices				
			[Add Phantom Invoice		
Invoice ($ abla \mid I$	nvoice Date Invoice	e Tota Linked with th	nis Paymε Date Due	Disco	-	
	Select Invoice			I DIPINITITIE		<u>? ×</u>
	Link Value:	185,00	Select All			
•	Approved Unsettle	d Invoices:				
	Code	Invoice Date	Invoice Total	Total Paid (Other Paymen	ts)	Balance Date Due
Lin	I-TRAC	23/11/2009	509,60	0,	00	509,60 09/02/2010
Not Lin						
RTF Tem						

Figura 33 Come collegare il pagamento a una o più fatture

TO3000 è molto flessibile e ci permette di gestire pagamenti parziali e pagamenti relativi a più di una fattura.

Possiamo creare rapidamente una fattura anche dal menu principale **New... > Payment**.

6. Come cambiare la lingua di visualizzazione

Clicchiamo sulla voce **Settings** del menu principale e poi su **Language**. Si apre un menu che ci permette di scegliere la lingua desiderata. I cambiamenti avranno effetto al riavvio successivo di TO3000.



Figura 34 Modifica lingua di visualizzazione

7. Come utilizzare Translation Office 3000 in rete

Una singola licenza di TO3000 permette di installare e utilizzare il gestionale su diversi computer, anche collegati in rete. Tuttavia, possiamo aprire una sola sessione di TO3000 su tutta la rete.

8. Come fare copie di sicurezza del proprio archivio

Cliccando su Settings...> Database si apre questa finestra:

	×		
C:\Programmi\AlT\Translation Office 3000 Version 9.0\DB\T030	00.fdb		
с 9.77.0			
Disk Space Left: 51108 Mb			
Common Operations:	2nd copy:		
Check Integrity Run Update Script	Repair		
Restore			
	C:\Programmi\AIT\Translation Office 3000 Version 9.0\DB\T030 9.77.0 51108 Mb Common Operations: Check Integrity Run Update Script Restore		

Figura 35 Copie di sicurezza – posizione database sul disco rigido

Qui ci viene indicata la posizione tipica del file di database sul disco rigido, ma la possiamo modificare a nostro piacimento. Consigliamo di fare il backup dell'archivio almeno una volta al giorno!

Registrazione del software

Periodo di prova

Possiamo usare TO3000 versione 9.0 gratis per un periodo di prova di 30 giorni.

Durante il periodo di valutazione il programma è completamente funzionante, ma con le seguenti limitazioni:

- il numero di clienti non può essere superiore a 40,
- il numero di progetti non può essere superiore a 50.

Informazioni per l'acquisto

Dopo aver proceduto all'acquisto di TO3000 versione 9.0 riceviamo tramite E-mail un file di licenza crittografato.

Da notare: la registrazione implica l'inserimento del codice di licenza (License Key) in TO3000 versione 9.0; in questo modo viene interrotta la modalità di valutazione e vengono rimosse le relative limitazioni.

Come detto, una sola licenza permette di attivare TO3000 anche su più computer. Tuttavia, se le macchine sono collegate in rete, sarà possibile utilizzare TO3000 solo su un computer alla volta.

Come registrare Translation Office 3000 versione 9.0

Per registrare la nostra copia di TO3000 versione 9.0 dobbiamo

- 1. Avviare il programma
- 2. Cliccare sulla voce di menu Help> Register

3. A questo punto si aprirà la finestra di dialogo di registrazione (**Register TO3000, Version 9.0**). Qui dobbiamo copiare il codice di licenza (License Key) che abbiamo ricevuto per E-mail e cliccare poi sul pulsante di sblocco (**Unlock**).

Da notare: è possibile usare TO3000 versione 9.0 in rete; ciascuna postazione utilizza lo stesso codice di licenza.

Da notare: l'esatta porzione di testo che dobbiamo copiare e incollare nella finestra di registrazione è quella compresa tra la dicitura —START KEY— e la dicitura —END KEY—.